

1.*

Süss fel, Nap
Fényes Nap
Kertek alatt a lúdaim
Megfagynak

Chüch fèl Náp
Fégneèch Náp
Kèrtèk àlàtt à loudàim
Mègfàdynák

Brille, Soleil
Beau Soleil
Réchauffe bien mes oies
Tu sais, elles ont si froid

Süss fel, Nap
Fényes Nap
Kertek alatt a kisbárány
Majd megfagy

Chüch fèl Náp
Fégneèch Náp
Kèrtèk àlàtt à kichbáragne
Máy mègfàdy

Brille, Soleil
Beau Soleil
Réchauffe mon agneau
Le froid gèle son dos

2.*

Csicseri borsó, bab, lencse
Fekete szemű méhecske
Ne gyere haza, kecske
Mert megesz a medve,
Hú!

Tchitchèri borcho, báb, lèntchè
Fèkètè sèmú méhètchkè
Nè dyèrè házà kètchkè
Mèrt mèguès à mèdvè
Hou!

Pomme, noisette, prune, poire
Petite abeille aux yeux noirs
Ne reviens pas, ma chèvre
Elle t'attrape la bête
Hou!

3.*

Én kis kertet kertelek,
Abba rózsát ültetek.
Szél fújja, fújdogálja,
Eső veri, verdegéli.
Pú!

Én kich kèrtèt kèrtèlèk,
Àbbà róját ültètèk.
Sél fouyá , fouydogáyá,
Èső vèri, vèrdèguéli.
Bou!

Je laboure un jardinet
Et j'y plante un rosier.
Le vent souffle; le gigotte,
La pluie tombe; la tapotte.
Bou!

4.*

Kiszáradt a diófa,
Nem játszhatunk alatta.
Majd megújul tavaszra,
Majd játszhatunk alatta.

Kisáràtt à diófà,
Nèm yátshàtòunk àlàttà.
Máy mègouyòul távásrà,
Máy yátshàtòunk àlàttà.

Le noyer a desséché,
Où allons-nous donc jouer?
Il verdira au printemps,
Nous y danserons en chantant.

5.*

Elvesztettem lányomat,
Szép eladó lányomat.
Gyer' haza, lányom,
Szép eladó lányom
(Kati nevű lányom)

Èlvèstèttem lágneomát,
Sép èládó lágneomát.
Dyèr' házà, lágneom,
Sép èládó lágneom
(Kàti nèvű lágneom)

Mon (bel) enfant est égaré,
Une (belle) jeune fille à marier.
(un jeune homme à marier)
Rentre, rentre, mon enfant,
Rentre,/rentre (bien) promptement.

6.*

A kállói szőlőbe.
Két szál vesszőbe.
Szíjja-fújja, fújdogálja,
Harmadnapja hajdogálja.
Sűrű, sűrű, raff, raff, raff ://

À kállói sòlòbè,
Kèt sál vesszòbè.
Síyà-fouyá, fouydogáyá,
Hàrmàdnápyà háydogáyá.
Chúrú, chúrú, ráff, ráff, ráff ://

Le vent souffle et resouffle
Sur les sarments de vigne.
Ils se plient et se replient
Depuis trois jours sous la pluie.
Saute, saute, tap, tap, tap.

Rondes chantées des enfants

* traductions adaptées

7.*

Kis kacsá fűrdik
Fekete tóban
Anyjához készül
Lengyelországba

Kis káčhá fűrdik
Fèkète tobá
Agneához készül
Lèndyèlorságba

Dans un lac tout noir
Nage un petit canard
Canard satin blanc
Les petits pieds brillants

Síkos a talpa
Fehér a tolla
Fordulj ki, fordulj
Szép aranyalma

Chikoch á tálpá
Fèhér á tollá
Fordouy ki fordouy
Sép áragnéalmá

Prends tes bagages
Tes plumes d'argent
C'est un long voyage
Rejoins ta maman

8.*

Kecske ment a kiskertbe
A káposztát megette
Siess, kecske, ugorj ki
Jön a gazda megfogni

Kètchkè mènt á kichkèrtbè
A káposztát mègèttè
Chièch kètchkè ougory ki
Yön á gázdá mègfogni

La biquette au potager
Cherche un chou pour le croquer
Vite, vite, biquette, sauve-toi
Le fermier court après toi

9.*

Szervusz, kedves barátom,
Gyere vélem táncba.
Nem mehetek, barátom,
Mert a lovam sánta.
Sánta lovam, paripám
Hízik a mezőbe'
Szép asszony szeretóm
Lakik Debrecenbe'.

Sèrvous, kèdvèch bårátom
Dyèrè vélèm tántsbá
Nèm mèhètèk bårátom
Mèrt á lovám chántá
Chántá lovám páripám
Hízik á mèzòbè
Sép ássogne sèrètóm
Låkik Dèbrètsènbè

Bonjour, cher petit ami
Allez, viens, on danse.
Je ne viens pas, mon ami
Car tout est plein de ronces.
Mon cheval est boiteux,
Il en a plein la panse.
J'ai une joli/e amoureux/euse
Un beau garçon/une belle fille qui danse

10.*

Kis kacsá fűrdik fekete tóba'
Anyjához készül Lengyelországba.
Míg a kácsát elhajtottam,
Két pár csizmát elszaggattam.
Kács, kács, kács.

Kich káčhá fűrdik fèkète tóbá
Ágneához készül Lèndyèlorságba.
Míg á káčhát èlhájtottám,
Két pár tchizmát èlsággáttám.
Káčh, káčh, káčh.

Dans un lac tout noir
Nage un petit canard.
Il s'en va chez sa maman
En Pologne, au printemps.
Deux paires de bottes neuves en cuir
J'ai usé pour le faire fuir.
Coin, coin, coin!

11.*

Kácsa, kácsa, özvegy kácsa,
Ki a párját nem találja,
Keressen magának!

Káčhá, káčhá, özvédy káčhsá
Ki á páryát nèm táláyá
Kèrèchèn mágánák

Cane, cane, tu es veuve,
Tes plumes ne sont plus toutes neuves,
Trouve-toi vite un amoureux

12.

Kácsa, kácsa, özvegy kácsa,
Hej, ki a párját nem találja://
Ha keresi, megtalálja,
Heje-huja, hej-haj, megtalálja.

Káčhá, káčhá, özvédy káčhsá
Hèy, ki á páryát nèm táláyá://
Há kèrèchi, mègtáláyá
Hèyè-houyá, hèy-háj, mègtáláyá.

Cane, cane, veuve cane,
Hey, elle ne trouve pas son
compagnon.
Si elle le cherche,
elle va le trouver.

Rondes chantées des enfants
* traductions adaptées

13.*

Hej, tulipán, tulipán,
Teljes szegfű, szarkaláb.
Tele kertem zsályával,
Szerelemnek lángjával

Hèy, toulipán, toulipán,
Tèyèch sèkfű, sàrkaláb.
Tèlè kèrtèm jáyávál,
Sèrèlèmnèk lánguyávál

*Les tulipes et les lavandes,
Les pieds d'alouette charmantes
Sauges incandécentes d'amour
Remplissent mon jardin ce jour.*

Nyisd ki, rózsám kapudat,
Hadd kerüljem váradat.
Rózsafának illatja
Mikor szívem biztatja.

Gnej ki rójám kápoudát,
Hád kèrüyèm várádát.
Rójáfának illatyá
Mikor sívèm biztátjá

*L'odeur du joli rosier
Réveille mon coeur gelé.
Fais-moi entrer dans ta cour,
Laisse-moi approcher ta tour.*

14.*

Körül van Keszi kerítve
Tövissel, tövissel.
Az utcája beültetve
Szegfűvel, szegfűvel.
Szakajtanék a kendőbe,
Tas-tas-tas,
Ha elérlek, megölellek.
Tas-tas-tas.

Körül vån Kèsi kèrítvè
Tövichèl, tövichèl,
Åz outsáyá bëültètèvè
Sègfüvèl, sègfüvèl.
Sákáytánék à kèndőbè,
Tách-tách-tách,
Hå èlèrlèk, mègölèllèk,
Tách-tách-tách.

*Mon village est entouré par
Les épines, les épines,
Ses ruelles sont fleuries de
Capucines, capucines.
J'en remplirais la besace,
Passe, passe, passe.
Si j't'attrape, je t'embrasse,
Passe, passe, passe.*

15.*

Nagy mezőn van kis kápolna
Amellett van egy
Libidári lomzom,
Máté-tuli-matulári, tili-tuli
Húvös fa.

Nády mèzön vån kich kápolná
Åmèllètè vån èdy
Libidári lomzom,
Máté-touli-måtoulári, tili-touli
Húvöch fá.

*Petite chapelle sur le grand pré,
A coté, un arbre
Libidári lomzom,
Máté-touli-måtoulári, tili-touli
Ombragé.*

Ottan legel egy kis bárány.
Kis bárány nagyon
Libidári lomzom...
Szomjas volt.

Ottån lèguèl èdy kichbárágne
Kichbárágne nádyon
Libidári lomzom...
Somyách vot.

*Sous l'arbre mangeait un petit mouton
Il voulait tellement
Libidári lomzom....
Boire de l'eau.*

Friss vizet hoztak a pohárba,
A bárány szája...
Nem fért be.

Frich vizèt hosták à pohárbá,
Å bárágne sáyá...
Nèm fért bè.

*Dans un verre de l'eau fraîche
on lui sert
Sa bouche est trop grande...
N'y entra pas.*

Hoztak aztán egy kis csajkát,
Abból a bárány...
Jót ivott.

Hosták ástán èdy kich tchâykát,
Åbból à bárágne...
Yót ivott.

*On lui servi dans un petit gobelet,
Sa soif il a pu....
Épancher.
Quel est son nom, est n'importe quoi.
Quel est son nom....
Est n'importe quoi.*

Annak a neve akárki,
Annak a neve...
Akárki

Ånnák à nèvè akárki,
Ånnák à nèvè...
Åkárki

Annak a neve xy
Annak a neve...
xy

Ånnák à nèvè xy
Ånnák à nèvè...
xy

*Son nom à lui/elle est xy
Son nom à lui/elle est...
xy.*

Rondes chantées des enfants

* traductions adaptées